

Aquí se contienen cuatro obras muy santas, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

Aquí se contienen cuatro obras muy santas, all of them expurgated and attributed to Joan Timoneda

JOAN MAHIQUES CLIMENT
HELENA ROVIRA I CERDÀ
jmahiques@ub.edu
hrovira@ub.edu

Univeritat de Barcelona

Resumen: Estudiamos y editamos las siguientes poesías devotas: 1) *Digas, bortelano*; 2) *A vos, Virgen pía, estrella que guía*; 3) *Yo conozco, digo y cuento*; 4) *Oíd, reina que al cielo*. La edición más antigua conocida que las reúne todas, aunque *sine notis*, se publicó en Valencia hacia 1561-1563, con una rúbrica que atribuía la primera a Joan Timoneda, la tercera a Francisco de Argüello y la última a Ángel González. Otros testimonios posteriores, y también algunos índices expurgatorios, consideran que las cuatro obras fueron compuestas por Timoneda, a quien Pere Salvà i Mallén asignó de manera más particular la segunda, es decir la *Pavana de Nuestra Señora*, aunque esta fue impresa en un pliego poético datable hacia 1533-1535 y, por tanto, parece anterior al período de actividad literaria del mencionado poeta. Si durante los siglos XVI-XVII estos poemas se difundieron conjuntamente en forma de pliego suelto, se nota la ausencia de testimonios impresos en el Setecientos, justo cuando entraron en los índices de libros prohibidos. Aparte de describir las fuentes antiguas localizadas, establecemos algunas conexiones entre estas cuatro obras y otras muestras poéticas circunscritas al contexto valenciano de mediados del siglo XVI.

Palabras clave: Siglo XVI, poesía castellana, transmisión textual, edición, Valencia, Joan Timoneda, *contrafactum*

Abstract: We study and edit four Spanish poems with the following opening lines: 1) *Digas, bortelano*; 2) *A vos, Virgen pía, estrella que guía*; 3) *Yo conozco, digo y cuento*; 4) *Oíd, reina que al cielo*. The earliest known edition that includes all of them was published *sine notis* (but probably in Valencia from 1561 to 1563) with a rubric that attributed the first work to Joan Timoneda, the third one to Francisco de Argüello and the last one to Ángel González. Some later literary sources and indexes of forbidden books consider that the four pieces were composed by Joan Timoneda, at whom Pere Salvà i Mallén assigned more specifically the second poem, titled *Pavana de Nuestra Señora*, although it was printed in a chapbook datable circa 1533-1535 and therefore it seems written prior to Timoneda's output. These four pieces were published together in chapbook form during the sixteenth and seventeenth centuries, but there is no evidence of its printed transmission during the eighteenth century, just when they were expurgated. We describe some known printed books and manuscripts transmitting these poems, and we relate them to another poetic works emerged in mid-sixteenth century Valencia

Keywords: Sixteenth century; Spanish poetry; textual transmission; edition; Valencia; Joan Timoneda; *contrafactum*

DATA PRESENTACIÓ: 28/07/2013 · ACCEPTACIÓ: 26/11/2013 · PUBLICACIÓ: 19/12/2013

1. Cuatro obras en el contexto valenciano del siglo XVI

Las cuatro obras en verso que reza el título de este artículo fueron impresas todas juntas en forma de pliego suelto a lo largo de los siglos XVI y XVII. Otras fuentes de la misma época, ya sean pliegos ya volúmenes más extensos, transmiten únicamente alguno de los poemas en cuestión. Más adelante reseñaremos todos estos impresos y manuscritos, asignando a cada uno de ellos una letra del alfabeto que nos servirá para mencionarlos de manera abreviada tanto en nuestro estudio como en la edición de las poesías añadida al final de este artículo. De momento, quisiéramos adelantar que la edición más antigua conocida que reúne las cuatro piezas, aunque *sine notis*, salió en Valencia, aproximadamente hacia 1561–1563, con una rúbrica que atribuía la primera a Joan Timoneda, la tercera a Francisco de Argüello y la última a Ángel González. A continuación las reseñaremos brevemente, mencionándolas por el título que consideramos más común, transcribiendo su primer verso según la ortografía moderna e indicando no solamente las ediciones modernas que conocemos sino también los testimonios que estas toman como base. La correspondencia entre las siglas y los respectivos manuscritos o ediciones antiguas se especifica en el apartado segundo de este artículo.

1. *Diálogo de la Magdalena*. Joan Timoneda. *Inc.*: «Digas, hortelano». Publicado a partir de *d* por Sancha (1855: 231–232, núm. 635).
2. *Pavana de Nuestra Señora*. *Inc.*: «A vos, Virgen pía, estrella que guía». Aunque Pere Salvà i Mallèn asignó esta composición a Joan Timoneda –y algunas ediciones antiguas podrían haber inducido a esta misma atribución–, contradice esta hipótesis el hecho de que esta misma pavana nos haya llegado a través de un pliego probablemente impreso en Sevilla hacia los años 1533–1535. De este asunto nos ocupamos más adelante, en la descripción de *j*.
3. *Chiste contrahecho al de la monja*. Francisco de Argüello. *Inc.*: «Yo conozco, digo y cuento». A partir de *n* y *b* respectivamente, lo editan Pérez Gómez (1952: 136–139) y Perrián (1979: 189, núm. 4). Sánchez Martínez (1995: 257–259) transcribe en parte el testimonio de *m*, mientras que García de la Concha y Álvarez Pellitero (1982: II, 218–220, núm. 234) ofrecen una edición diplomática basada en *O*.
4. *Chiste de la Asunción*. Ángel González. *Inc.*: «Oíd, reina que al cielo».

Diversos aspectos relativos a las cuatro obras y a su difusión nos permiten situarlas en el contexto valenciano de mediados del siglo XVI. De la primera pieza destaca la atribución al poeta y librero Joan Timoneda († 1583), a quien debemos el conocimiento de una parte importante de la literatura que entonces circulaba por la ciudad del Turia. Por otra parte, la *Pavana de Nuestra Señora*, eso es el núm. 2, se inscribe en un género poético-musical que cuenta con otros precedentes valencianos como Joan Fernández de Heredia († 1559), ya que este último es autor de una pavana contrahecha por el mismo Timoneda, tal como podemos observar al cotejar los dos pasajes siguientes, cada uno de los cuales corresponde a una composición diferente:

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

Mi mucha tristeza, mi gran menoscabo,
cresce el sentimiento y amengua la fuerça,
ninguna esperança de nada me esfuerça,
por donde pues todo, del todo es al cabo,
que desseo
donde veo,
tan grande peligro, que apenas lo creo.
(Fernández de Heredia 1955: 218)

La mucha tristeza / y el gran menoscabo
que Adan nos causara / y Eua tambien
agora es nacido / de dentro en Belen
el que a todos males / dara todo cabo
y el desseo
de boleo
lo trae a la tierra / segun lo que veo.
(Timoneda, en Torre 1920: 91)

La segunda estrofa citada constituye el inicio de la contrafactura de Timoneda, tal como la conocemos a través de la transcripción de una hoja volandera en tipos góticos no localizada en la actualidad. Curiosamente, se identifica no como pavana sino como gallarda.¹ A diferencia de esta reescritura a lo espiritual, nos han llegado diversos testimonios de la pavana de Fernández de Heredia.²

Las relaciones entre Fernández de Heredia y Timoneda fueron señaladas por Rey (1978: 49–52), con cuyos ejemplos subrayó la existencia de un género poético bastante bien definido, pero poco usual, llamado pavana. El complicado esquema métrico que este género ostenta en las poesías citadas es exactamente el mismo que el de **2**. Esta forma consta, en primer lugar, de un cuarteto de versos alejandrinos y, a continuación, de tres monorrimos, más concretamente dos tetrasílabos y un alejandrino (ABBACC). Aunque ciertamente el estrofismo de estas composiciones no es de los más usuales del siglo XVI, un análisis más minucioso del que ahora nos proponemos realizar nos permitiría rastrear algunos ejemplos más aparte de los que ya hemos aludido.³

1 «La gallarda contrahecha | a lo spiritual por Juan Timoneda / en alabança | de nuestro Redemptor Jesu Christo. | (Grabado en madera.)» (Torre 1920: 91). Véase también la descripción de Rodríguez-Moñino (1997: 495, núm. 568).

2 A través de *MCEM* (2013, Id 233 y 1537) hemos accedido a las descripciones del ms. 2050 de la Biblioteca de Catalunya y el ms. 2621 de la Biblioteca Nacional de España, ambos con testimonios de *Mi mucha tristeza, mi gran menoscabo*. Además, este poema fue compilado en Fernández de Heredia (1562, fols. 187^v–189^v) y en la *Segunda parte del Cancionero general* (Rodríguez-Moñino 1956: 311–315). Sánchez Martínez (1995: 236–239) transcribe parcialmente la pavana de Fernández de Heredia y la contrafactura de Timoneda, comparando ambos poemas.

3 Hemos localizado, casualmente, un poema según el mismo esquema métrico en un cancionero del siglo XVII que perteneció al Vizconde de Juromenha y que actualmente está custodiado en la Library of Congress bajo la signatura D 87 270 (Portugese Collection). Nos referimos a la pieza comenzada «Recuerde el cristiano su alma dormida» (Michaëlis

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

Si nos centramos en **3**, debemos destacar que sus coplas contrahacen las de otra pieza que aludiremos por el título *Chiste de una monja*, cuyo testimonio más antiguo entre los actualmente conocidos quizás sea el que se añadió en los folios finales del ms. 728 de la Biblioteca de la Universitat de València. Este volumen es un precioso cancionero escrito casi totalmente en catalán, con un claro predominio de las obras de Joan Roís de Corella. Procede de la Biblioteca Mayansiana, es de origen valenciano y fue copiado probablemente en los últimos años del siglo XV.⁴ Algunas décadas después, otro amanuense diferente del que copió el volumen añadió en los folios de guarda posteriores no solamente el mencionado poema, precedido de la rúbrica «De una monja coblas», sino también dos composiciones más sobre el tema de la malmonjada, una en castellano y otra en catalán. La primera, iniciada «El tanto merecimiento», es en realidad una contrafactura del *Chiste de una monja* escrita por Diego Vallés, tal como indica su respectiva rúbrica:

A ruegos, pedimiento e importunación de una noble, manífica, sabia e hermosa religiosa, Diego Vallés, notario valenciano, compone e inventa e ordena las siguientes contrahechas a las del chiste coplas, o no sé qué, de la monja. (Ferrando 1981: 399)

Al examinar y publicar todas estas piezas, Ferrando (1981) observa que el amanuense indica la fecha 1543 justo después de copiar el *Chiste de una monja*. También supone que dicho año debería coincidir con la escritura de los tres poemas en el ms. 728, pero además señala que la fecha de composición del *Chiste de una monja* podría ser bastante anterior. Sea como sea, no cabe duda de que esta fuente sitúa el año 1543 como límite *ad quem* para datar esta obra.

A simple vista puede destacarse que, en el ms. 728, tanto el *Chiste de una monja* como la contrafactura de Diego Vallés tienen la misma extensión que **3**, concretamente dieciocho coplas de pie quebrado, cada una de las cuales consta de tres octosílabos más un tetrasílabo (ABBc). La rima del último verso de cada estrofa coincide con el primero de la siguiente. Esta misma estructura métrica se reitera en **4**.

El ms. 728 es la única fuente que transmite el *Chiste de una monja* con la extensión de dieciocho coplas que acabamos de indicar. Se trata de la versión más extensa si exceptuamos otra de treinta y tres estrofas, copiada en un cancionero del siglo XVII ya mencionado –el de Juromenha– perteneciente a la Library of Congress. Aunque con los versos en lengua castellana, este testimonio tiene el título en portugués, que delata el origen de dicho manuscrito, tal como puede observarse en la edición de Michaëlis de Vasconcelos (1884: 606–608, núm. XVIII).⁵

de Vasconcellos 1884: 618, núm. XXXVIII, *Pavana do Santo Sacramento*).

⁴Bajo Roís de Corella (1984–1985) puede consultarse un facsímil de este manuscrito con su respectiva transcripción. Sin embargo, tanto las reproducciones como la edición omiten los folios finales, que son precisamente los que ahora centran nuestra atención. Entre la abundante bibliografía referida a este manuscrito, nos limitamos a señalar las aportaciones de Massó i Torrents (1906: 146–167, ítem i; 1913–1914, ítem U) y Martos (1999; 2001).

⁵Esta versión tiene el siguiente inicio: «Mis males son tan sin cuento | que callar no los podré | pues que la fortuna

Si nos atenemos a la tradición impresa, el poema tiene dieciséis coplas no solamente en la *Primera parte de la silva de varios romances* (Zaragoza, Esteban G. de Nájera, 1550) sino también en las silvas barcelonesas de 1550 y 1552, inspiradas en el precedente aragonés. En cambio, consta de once estrofas en un pliego suelto granadino descrito por Rodríguez-Moñino (1997: 549–550, núm. 652), que actualmente forma parte de la Biblioteca Jagiellońska y que hemos consultado a través del facsímil de García de Enterría (1975: 57–64, núm. VIII).⁶

Si la extensión parece insinuar una posible relación del *Chiste de una monja* copiado en el ms. 728 y las coplas contrahechas a lo espiritual en **3**, un análisis textual es suficiente para confirmar con bastante claridad esta hipótesis. Transcribimos a continuación las estrofas 7, 15, 17 y 18 del *Chiste de una monja* tal como han sido editadas a partir del ms. 728, marcando en cursiva las variantes separativas y las estrofas únicas de este testimonio. Hemos seleccionado estos pasajes porque, a diferencia de los demás testimonios de la misma composición, son los que muestran de manera más elocuente una relación con **3**. La misma mano que añade esta obra al cancionero de la Universitat de València introduce correcciones a algunos fragmentos cuyas tachaduras hemos incorporado al texto marcándolas entre barras inclinadas, aunque son indicadas por Ferrando (1981) a pie de página. Debemos advertir que las estrofas 17 y 18 faltan en todas las demás fuentes del mismo poema hasta ahora mencionadas:

Triste de la que gasta
su vida tras torno y redes.
O! quan incxustas \e quantas/ paredes
y quan altas.
[...]
Manto que peja un quintal
chapines de viuda viega;
mas vale *exorca* en oreja
que tal uso \qu'este luto/
[...]
Cient mil plazerres rescibe
y dos mil galas y fiestas.
¿Qu'ay de las que estamos puestas
so la tierra?

fue | causadora» (Michaëlis de Vasconcelos 1884: 606). La estrofa que en otras versiones ocupa el primer lugar aparece aquí en octava posición. Costa Fontes (1992: 642–648) menciona esta fuente y todas las demás que incluyen el *Chiste de una monja*, con la excepción del ms. 728 de la Biblioteca de la Universitat de València.

⁶Remitimos a las descripciones bibliográficas de Rodríguez-Moñino (1973: I, 321–352; II, 820). Además, Rodríguez-Moñino (1970b: 248–249) y Sánchez Martínez (1995: 255–257) publican este poema tomando como base la silva zaragozana, mientras que Costa Fontes (1992: 643) transcribe el texto del pliego suelto, cuya portada dice: «¶ Aquí comiença el Romance de don | Alonso de Aguilar, Cuenta de como le mataron al pie | dela sierra neuada. Va assi mismo vn Romance | que dize por el val de las estacas yua el Cid | a medio día. Agora nueuamente im- | presso en Granada, en casa de | Hugo de Mena, Año | de .M.D.L.Xviii.».

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

*Que la que una ves se er[ra]
es como quien va al inf[ie]rno]:
su entrada es para et[erno]
y sin salida.* (Ferrando 1981: 398–399)

Los pasajes marcados en cursiva parecen haber inspirado los correspondientes pasajes de **3**, hecho que a nuestro modo de ver demuestra una relación de dependencia entre ambas versiones. En todo caso, los poemas añadidos al ms. 728 tienen el interés de emplazar en el contexto valenciano la difusión de estas coplas y su emulación a través de *contrafacta*, hecho que nos permite situar la pieza de Francisco de Argüello dentro de un tejido de relaciones literarias que tienen como eje geográfico la ciudad del Turia.

A continuación presentaremos un elenco de las fuentes que transmiten alguna de las cuatro obras devotas que estamos estudiando. En total, hemos localizado catorce impresos más dos manuscritos. No deja de ser significativo que, aparte de Ñ (que sintomáticamente es una fuente manuscrita y, por tanto, podía sortear más fácilmente cualquier tipo de control ideológico), no hayamos encontrado ningún rastro de la difusión de estos poemas en el siglo XVIII. Tal como ha notado Márquez (1980: 187), es precisamente en esta centuria cuando, siendo los cuatro atribuidos a Joan Timoneda, entraron en los índices impresos de libros prohibidos.⁷

2. Estudio bibliográfico y criterios de edición

Nos centraremos ahora en la transmisión de los cuatro poemas, para ofrecer después una edición de los mismos. Si examinamos todos los impresos o manuscritos donde estos se incluyen, podemos observar que por el número de testimonios reseñados destaca claramente **1**. Este aspecto queda ilustrado en la siguiente tabla, donde las siglas alfabéticas se refieren a las fuentes, mientras que los números identifican cada composición. Además, hemos añadido un asterisco en todas aquellas ediciones que no conocemos a través de ningún ejemplar localizado en la actualidad.

a	b	c*	d*	e	f*	g	h	i	j	k	l	m	n	Ñ	O
1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
2	2	2	2						2	2	2				
3	3	3	3									3	3		3
4	4	4	4												

A continuación pasamos a realizar una descripción bibliográfica más detallada de cada testimonio.

⁷ De la censura aplicada sobre estas cuatro obras también da cuenta Vélchez Díaz (1986: 102, núm. 1502). Aunque el primer índice impreso de libros prohibidos que las incorpora data de 1707, Guivobich Pérez (2003: 374 y 376, núms. 302 y 311) aporta pruebas documentales que remontan a mediados del siglo XVII. Concretamente, estas obras, atribuidas a Timoneda, fueron registradas para su expurgo en una carta del Consejo de 7 de febrero de 1657. Los inquisidores de Perú recibieron la carta el 3 de octubre de 1658 y acusaron su recepción el 19 de agosto de 1659.

Transcribimos diplomáticamente el título y el éxplícit de cada impreso o manuscrito, además de la rúbrica inicial y el íncipit de cada composición. Cuando se trata de un pliego suelto, indicamos todas las obras que incluye, incluso si estas no son las cuatro que ahora centran nuestra atención. Nos ceñimos al texto de los originales, desarrollando las abreviaturas en cursiva, pero indicando el inicio de cada poesía con una flecha (□) que, evidentemente, no aparece en los originales. Para las fuentes que disponen el texto en varias columnas, se indican de la siguiente manera los pasajes cuya escritura ocupa lo ancho de la página: 1^{ra}-1^{rb}, 4^{va}-4^{vb}. En cambio, si aludimos a los fols. 1^{ra}-1^{rb} i 4^{va}-4^{vb}, estamos dando a entender que el texto en cuestión es a doble columna.

a

[Fol. 1^{ra}-1^{rb}] ¶ Aquí se contienen quatro obras | muy sanctas. La .i. es vn dialogo [sic] dela Magdalena | compuesto por Joan Timoneda. La .ij. la pauana de | nuestra señora. La .iij. el chiste dela monja / com | puesto por Francisco de Arguello. La .iiij. vn | chiste del Assumpcion de nuestra señora compuesto | por maestre Angel Gonçales. | [Un grabado que representa el encuentro de santa Maria Magdalena con Cristo resucitado tiene a cada lado una barra vertical con decoraciones animales y vegetales] | [Fols. 1^{ra}-2^{vb}] □ ¶ Digas ortelano/ | quien lleuo de aqui | [Fols. 2^{va}-3^{va}] La pauana de nuestra señora. | □ ¶ A vos virgen pia / estrella que guia/ | los hombres al puerto / do nadie se pierde: | [Fols. 3^{va}-4^{rb}] ¶ Aquí comienza el chiste | dela monja. | □ Yo conozco digo y cuento | que la hora fue bendita | [Fol. 4^{rb}-4^{vb}] Chiste hecho a la assum= | pcion de nuestra señora. | 4^{va} □ ¶ Oyd reyna / que al cielo/ | en pompa muy mayor | [expl., fol. 4^{vb}] Laus Deo. | ¶ Impresas con licencia.

4 fols. no numerados, sin firmas ni reclamos. [Valencia: Joan Navarro, circa 1561–1563]. El único ejemplar localizado ocupa los fols. 78^r–81^v, numerados a mina de plomo, del volumen [I L 1402] de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, que hemos consultado a través de reproducciones. Este pliego ha sido descrito por Infantes (2013: 46, núm. 20). Anteriormente, el mismo estudioso ha realizado una descripción sumaria del contenido de esta colección de pliegos sueltos custodiada en Perugia (Infantes 2012).

b

[Fol. 1^{ra}-1^{rb}] ¶ Aquí se contienen quatro | obras muy contemplatiuas. La primera | vn dialogo de la Magdalena. La | segunda la pauana de nuestra Se | ñora. La tercera el chiste | de la monja. La quarta | vn chiste de la A- | sumpcion. | [Orla de quatro piezas alrededor de este título, bajo el cual hay un grabado del encuentro de santa Maria Magdalena con Cristo resucitado] ¶ Con licencia Impresas en Grana- | da en casa de Hugo de Mena. | Año de 1568. | [Fols. 1^{va}-2^{vb}] □ D²Jgas ortelano | quien lleuo de aqui | [Fols. 2^{va}-3^{va}] La pauana de nuestra señora. | □ A² Vos virgen pura estrella que guia | los hombres al puerto do nadie se pierde | [Fols. 3^{va}-4^{va}] Chiste de la Monja. | 4^{ra} □ Y²O conozco digo y cuento | que la hora fue bendita | [Fol. 4^{va}-4^{vb}] ¶ Otro chiste a la Assum- | pcion de nuestra señora. | □ O²Y Reyna que al cielo | en pompa muy mayor | [expl., fol. 4^{vb}] ¶ Laus Deo.

4 fols. no numerados, sin reclamos, y con la firma A ij. Granada: Hugo de Mena, 1568.

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

Único ejemplar localizado en la Biblioteka Jagiellońska [CIM.Q.E2], que hemos consultado a través del facsímil de García de Enterría (1975: 9–16, núm. II). Véase también la descripción de Rodríguez-Moñino (1997: 595–596, núm. 724).

c

Quatro obras muy santas. La primera, vn dialogo de la Madalena. La segunda la, Pauana de nuestra Señora. La tercera, el Chiste de la Monja. La quarta, vn Christe [sic] a la Assumpcion de nuestra Señora. Compuestas por Iuan Timoneda. Con licencia en casa de Juan Gracian que sea en gloria, año 1607. 4to.

Four leaves. Beneath the title is a woodcut of St. Mary Magdalen. The piece is in metre. (Huth 1880: 1471)

4 fols. Ningún ejemplar localizado. A partir de Huth, se refieren a esta edición, entre otros, Delgado Barnés (1959: 34, núm. 26) y Martín Abad (1999: 185, núm. 90).

d

Quatro obras muy santas. La primera un Dialogo de la Madalena. La segunda: La pavana de nuestra Señora. La tercera: El chiste de la Monja. La quarta: Un chiste de la Asuncion de nuestra Señora. Alcalà, en casa de Andres Sanchez de Ezpeleta, año de 1611.

Un pliego en 4°. Se atribuyen á Juan Timoneda. (Catalina García 1889: 261, núm. 838)
¿4 fols.? Ningún ejemplar localizado. A través de noticias indirectas, describen esta misma edición Delgado Barnés (1959: 34–35, núm. 27) y Martín Abad (1999: 228, núm. 132). Sancha (1855: 231–232, núm. 635) utilizó este impreso como base de su edición de **1** (*Digas, hortelano*). En relación con *a*, esta edición omite el v. 57 («Esso y mucho más»).

e

[Fol. 1^{ra-rb}] Aquí comiençan las coplas de la Mag- | dalena, que dizen Digas Hortolano, Con tres
Romances a lo | diuino eu [sic] marauilloso metro. El primero contra hecho al que | dize. Mira
Nero de Tarpeya a Roma como se ardia, El segun | do que dize Por la tierra libertada vn cauollero
[sic] passea, El ter= | cero en contemplacion de la sagrada passion de nuestro señor | JesuChristo,
Jmpresso en Valladolid Año de mil y | quinientos y nouenta, | [Un grabado con una columna a cada
lado representa a santa Magdalena con un libro en la mano izquierda] | [Fols. 1^{ra}–2^{va}] □ D²Jgas hortolano |
quien lleuo de aqui | [Fols. 2^{va}–3^{ra}] ¶ Romance contrahecho | a aquel que dice mira | Nero de Tar
| peya, | □ ¶ Miraua el Rey de la gloria | al mundo como se ardia | [Fol. 3^{ra}–3^{vb}] ¶ Romance muy
deuoto en | en [sic] contemplacion de la santisi= | ma passion de nuestro Reden | ptor y Salvador
Jesu= | Christo. | □ ¶ Por los campos de tristura | y veredas de pesar | [Fols. 3^{vb}–4^{vb}] ¶ Romance
de la Resurre. | cion de nuestro señor, contra= | haziendo aquel que dize, | Por la vega de Gra= |
nada, | □ ¶ Por la tierra libertada | vn cauollero passea | [expl., fol. 4^{va-vb}] ¶ Laus Deo,

4 fols. no numerados, sin signaturas ni reclamos. Valladolid: 1590. Único ejemplar localizado en la Real Biblioteca [I/C/175 (2)]. Según las reproducciones que hemos consultado, este ejemplar, que contiene exactamente las mismas obras que *b*, ocupa los fols. 5–8, numerados a mina de plomo, de un volumen misceláneo. Remitimos a la descripción bibliográfica de

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

Rodríguez-Moñino (1997: 559, núm. 664.5).

f

Aquí comienzan las coplas de Digas ortelano, compuestas por Martín de la Puente, natural de Ubeda. Barcelona. Sebastian de Cormellas. 1608. (En 4.º á 2 colum., 2 fojas, fig.).

Contiene:

Coplas que dicen: Quien lleuó de aquí. (Duran 1849: lxxxª)

Ningún ejemplar localizado. Sin duda, se trata de una edición de características muy similares a g.

g

[Fol. 1^{ra-rb}] ¶ Aquí comiençan las coplas | de digas Ortelano. | Compuestas por Martin de la Puente, natural de Vbeda. | [*Un grabado representa a santa María Magdalena en un reclinatorio, ante un libro y con las manos en posición de plegaria, mirando a Cristo resucitado*] | Quien lleuò de aqui | El santo defunto | Ay triste de mí. | ^{1ra} □ D²Igas Ortelano | quien lleuò de aqui | ^{1rb} el santo defunto | ay triste de mí. | ^{1va} Di fiel Ortelano | que guardas el huerto | [*expl.*, fol. 2^{vb}] Porque los errores | quel saber no acusa | muy segura escusa | tiene [*sic*] ante tí. | FIN. | ^{2va-vb} LAVS DEO. | Con licencia, en Barcelona, en casa Sebastian | de Cormellas al Call, Año, 1615.

2 fols. no numerados, sin signaturas, con reclamos. Barcelona: Sebastià de Cormelles, 1615. Hemos consultado *in situ* un ejemplar del Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona [B. 1615 8 op. 5].

h

[Fol. 1^{ra-rv}] Coplas de Santa Maria Magdalena | que dizen: Digas Hortelano. Con tres Romances a | lo divino en Metro. El primero contrahecho al que | dize: Mira Nero de Tarpeya, à Roma tomo [*sic*] se ardia. | El segundo, por la tierra libertada vn Cavallero passea. | El tercero, en contemplacion de la Sagrada | Passion de Nuestro Señor | IesuChristo. | [*Grabado de santa María Magdalena, con la palma en la mano derecha y la espada en la izquierda*] | Con licencia en Madrid por Iulian de Paredes, | año de 1679. | [Fols. 1^{va}-2^{va}] □ D²Igas Hortelano | quien lleuo de aqui | [Fol. 2^{vb}-3^{rb}] ROMANCE CONTRAHE- | cho à aquel que dize: Mi- | ra Nero de Tar- | peya. | □ M²Irando el Rey de la gloria | al mundo como se ardia, | [Fols. 3^{rb}-4^{ra}] ROMANCE EN | contemplacion de la San- | tissima Passion de Iesu- | Christo Nuestro | Señor. | □ P²Or los campos de tristura | y veredas de pesar, | [Fol. 4^{ra}-4^{vb}] ROMANCE DE LA | Resurreccion de Nuestro Se- | ñor, contrahecho aquel que | dize: Por la Vega de | Granada. | □ P²Or la tierra libertado | vn Cavallero passea, | [*expl.*, fol. 4^{va-vb}] LAVS DEO.

4 fols. no numerados, sin signaturas pero con reclamos. Madrid, Julián Martín Paredes, 1679. Gracias a la descripción de García de Enterría y Rodríguez Sánchez de León (2000: 158, núm. 130), hemos localizado el único ejemplar conocido de esta edición, perteneciente al Archivo Nacional da Torre do Tombo [Real Mesa Censória, n.º 898 (6)]. Lo hemos consultado a través de reproducciones, y contiene exactamente las mismas obras que e.

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

i

QVATRO ROMANCES CVRIOSOS. | El primero, es vn Dialogo entre Christo Nuestro Señor, | y Santa Maria Magdalena, quando le buscavan en el | Huerto: El segundo, y tercero, à la Conversion de la | misma Santa; y el quarto, à la libertad de vn Pecador, | à quien tenia aprisionado el demonio. | Compuestos por el Bachiller Miguel Alonso. | [*Incisione: la Santa in ginocchio davanti alla croce, sullo sfondo un albero.*] | [*Testo a due colonne con didascalie.*] | [...] | [*In fine:*] FIN. / Hallaràse en Madrid, en la Imprenta de Francisco Sanz, en la | Plazuela de la Calle de la Paz. (Ledda y Romero Frías 1985: 57, núm. 73)

4 fols. con reclamos y las signaturas A–A₂. Madrid: Francisco Sanz, nombre que aparece en el pie de imprenta de diversas ediciones estampadas entre los años 1656 y 1709. Incluye cuatro poemas, que comienzan: «DIGas hortelano», «ENtre los sueltos cabellos», «DOLORosa magdalena» y «ENtre los sueltos que libres». No hemos consultado el único ejemplar localizado, perteneciente a la Biblioteca Universitaria de Cagliari [MISC. 1163/45].

j

[Fol. 1^{ra-rb}] [*Circunscribe el espacio impreso de la portada una orla de cuatro barras, con algunos ornamentos tipográficos*] Siguense tres romances. | El primero es vna pauana en loor de *nuestra* se | ñora. El segundo en alabaⁿça dela Custodia, | y del rey del cielo, *que* en ella esta en la hostia | biua en su sanctissimo sacramento. El tercero | dela llaga del señor. El quarto del nascimien | to. Y vna cancion a la coluna. | [*Dos grabados de la Virgen María, una con la representación plástica de algunos de los atributos de sus letanías y otra con el Niño Jesús*] | [Fols. 1^{ra-rb}–2^{ra-rb}] □ A² Vos virgen pura estrella que guia | los hombres al puerto, do nadie se pierde | [Fols. 2^{va}–3^{ra}] ¶ Romance he- | cho en alabaⁿça dela custodia. | □ ¶ Quien es este *que en* reguarda | de su castillo dorado | [Fol. 3^{ra}–3^{va}] ¶ Romance de | la llaga del señor, hecho por | fray ambrosio montesino: ape | dimiento dela muy magnifica | señora doña maria de mendo= | ça hija del muy illustre duque | del infantazgo don diego hur= | tado de mendoça. | □ ¶ Llagas sancta llaga santa | puerta del cielo cerrado | [Fols. 3^{va}–4^{rb}] ¶ Romance del | nacimiento de *nuestro* señor, hecho | por fray Ambrosio montesino | a pedimiento dela señora do= | ña Juana, priora de *sancto* Do | mingo el real de Toledo. | □ ¶ Ya son biuos *nuestros* tiempos | y muertos *nuestros* temores | [Fol. 4^{rb}–4^{vb}] ¶ Fray ambro- | sio hizo estas coplas de la- | mentaciones, sobre estar el | rey del cielo solo atado y | açotado en la coluna: *cantan* | se al tono *que dizen* O casti= | llo de mantanches. | ^{4va} □ O² Coluna de Pilato | el dolor que en ti senti [*expl.*, fol. 4^{vb}] Laus Deo.

4 fols. no numerados, sin signaturas ni reclamos. Único ejemplar localizado en la Biblioteca Nacional de España [R/2282], que hemos consultado en facsímil a través de Castañeda y Huarte (1929: 41–48) y *Pliegos-Madrid* (1957–1961: IV, 25–32, núm. CXXXIV). Sobre la datación de este pliego, descrito por Rodríguez-Moñino (1997: 806, núm. 1073), véase el volumen de Castañeda y Huarte (1929: xiv–xv, núm. VII): «Salvá [...] llegó a pensar si el que nos ocupa sería impreso en Valencia en 1550. No aceptamos de lleno tal indicación: antes creemos que las coincidencias tipográficas con F. Y., y con las impresiones de Juan Cromberger, y aun con D. S. B. –el de la imprenta junto al mesón de la Castaña– permiten suponer fuese impreso en Sevilla por Juan Cromberger hacia 1535» (1929: xv). En efecto, Salvà i Mallén (1872: 37, núm.

103) asigna a Timoneda la *Pavana de Nuestra Señora* al constatar la presencia de dicha atribución en un índice expurgatorio; y consecuente con dicha hipótesis, considera el pliego valenciano y de medidados del siglo XVI. Según Garvin (2007: 312), este pliego es del taller sevillano de los Cromberger hacia 1533.

k

[Fol. 1^{ra-rb}] ¶ Siguense tres romances. El pri | mero es vna pauana en loor de nuestra señora. El segun= | do en alabança de la custodia \ y del rey del cielo \ que ene= | lla esta en la hostia buia de su sanctissimo sacramento. El | tercero dela llaga del señor. El quarto del nascimiento. Y | vna cancion ala coluna en que fue açotado el señor. | [*Orla tipográfica alrededor de un grabado del nacimiento del Niño Jesús en Belén*] | [Fols. 1^{ra-rb}-2^{ra-rb}] □ A² Vos virgen pura \ estrella que guia | los hombres al puerto do nadie se pierde | [Fols. 2^{va}-3^{ra}] ¶ Romance he= | cho en alabança dela custodia. | □ ¶ Quien es este *que* en reguarda | de su castillo dorado | [Fols. 3^{ra}-3^{va}] ¶ Este romance | dela llaga del señor hizo fray am | brosio montesino a pedimento y | ruego de la muy magnifica se= | ñora doña marina de mendoça: | hija del muy illustre duque del infan= | tazgo don diego hurtado de mendoça. | □ L²laga sancta llaga sancta | puerta del cielo cerrado | [Fols. 3^{va}-4^{rb}] ¶ Este romance | del nascimiento de *nuestro* salvador | metrifico fray ambrosio montesi | no a pedimiento dela señora do | ña Juana de herrera: priora de | *sancto* domingo el real de Toledo | □ ¶ Ya son biuos *nuestros* tiempos | y muertos *nuestros* temores | [Fol. 4^{rb}-4^{vb}] ¶ Fray Ambrosio | hizo estas coplas de lamen= | tacion sobre estar el rey del cie | lo solo atado y açotado en la co | luna. Cantase al tono *que dizen* | O castillo de Montanches. |^{4va} ¶ O coluna de pilato | el dolor que en ti senti | [*expl.*, fol. 4^{vb}] Deo gracias.

4 fols. no numerados, sin signaturas ni reclamos. Hemos consultado en Askins (1989–1991: III, 1393–1400, núm. XCIV) un facsímil del ejemplar de la British Library [C.63.f.26]. Al mismo estudioso debemos la datación e identificación del lugar de impresión: [¿Valencia: *circa* 1550?] (Askins 1989–1991: I, 188–190, núm. 94). Garvin (2007: 312) reitera esta misma información. Véase también Rodríguez-Moñino (1997: 806–807, núm. 1074).

l

[Fol. 1^ª] [*Orla arquitectónica de cuatro piezas alrededor de todo el texto de la portada*] Doctrina chri | stiana, y Espejo de bien biuir: diuidi | do en tres partes. ¶ La primera es vn | dialogo ó coloquio entre dos niños | con muchas cosas de la fe prouecho- | sas, y la doctrina declarada y luego | la llana. ¶ En la segunda se contienen | muchas obras breues y de buena y sa | na doctrina. ¶ La tercera tiene mu | chas coplas y cantares deuo | tos para se holgar y can | tar los niños. | CON PRIVILEGIO | Tassado en [*expl.*, fol. cclj^o] ¶ Diuidiose esta doctrina en | tres partes: por causa de lo que esta mandado por su | Magestad / y por los señores de su muy alto *consejo* en | sus capitulos arriba dichos: en el capitulo diez y seys / | que dize. que en las casas de doctrina y escuelas ense= | ñen buena doctrina y a leer en buenos libros: y que | canten / y lean / y escriuan buenas cosas: para que | todo lo hallen en este libro para lo poder en= | señar y exercitar. Corregido y enmenda | do por el maestro Alexo vanegas: | por mandado de los señores del | consejo real. Acabose de im |

primir a primero de | mayo. Año de | .1554.

[Fols. clxxij^v–clxxiii^r] ¶ A vos virgen pura / estrella *que* guia | los *hombres* al puerto / do nadie se pierde | [*expl.*] luz y alegría | a vos me encomiendo / de noche y de día. | Fin
Foliación: [i]–cclj^v. Sin reclamos, pero con firmas de cuaderno. Valladolid: Sebastián Martínez, 1554 (tal como se indica en el colofón del fol. ccxlvij^v). Único ejemplar localizado en la Biblioteca Nacional de Lisboa [nº 829], que hemos consultado a través de fotocopias amablemente proporcionadas por el Dr. Félix Santolaria Sierra. Se refieren a este ejemplar Martínez Pereira (2002), Santolaria Sierra (2005) y Framiñán de Miguel (2006a; 2006b).

m

[Fol. 1^{ra-rb}] ¶ Glosa del romance: sobre el | saco de Roma. | ¶ El chiste de la monja: contrahecho a lo espiritual. | ¶ Un mote muy sentido. | [*Grabado de una batalla acaecida a las murallas de una ciudad fortificada*] | [Fol. 1^{ra}–1^{vb}] □ ¶ Tristestaua el padre santo | lleno de angustia y pena | [Fols. 1^{vb}–4^{ra}] ¶ Glosa. | □ Ya los alpes y altas sierras | passa con nieues Borbon | [Fol. 4^{ra}–4^{va}] ¶ Chiste contra | hecho al de la monja. | □ ¶ Yo conozco digo y cuento | que la hora fue bendita | [Fol. 4^{va}–4^{vb}] Mote. | □ ¶ No te pongas con tu sieruo | en juyzio ni en rigor. | [*expl.*, fol. 4^{vb}] Fin.

4 fols. no numerados, sin reclamos, y con la firma a ij. [Valencia: Joan Navarro, *circa* 1540–1560]. Hemos consultado *in situ* el ejemplar de la Biblioteca de Catalunya [Esp. 91 8º]. Garvin (2007: 310) reitera la propuesta de atribución planteada por Rodríguez-Moñino (1970a: 502, núm. 886): «Valencia, Costilla o Juan Viñao, hacia 1527». En efecto, los tipos de este pliego son los que utilizó Jorge Costilla y, más tarde, Joan Navarro, aunque a nuestro modo de ver el año 1527 solamente puede considerarse, en sentido estricto, como límite *a quo*, pues en dicha fecha se sucedieron los hechos descritos en el romance inicial y en su glosa. Sin embargo, por sus características formales y por el repertorio de obras que incluye, poco usuales en la Valencia de la primera mitad del siglo XVI, nosotros creemos más probable que este pliego fuese impreso a mediados del siglo XVI. Se leen dos notas manuscritas al margen inferior del fol. [4]^v: «Non intres in iudicium, | Cum seruo tuo Domine.»; «Todo el mundo va al reues | que perdida va la gente | cada qual es Cordoues | todo va por interes | [reclamo:] no ay». Aparte de la bibliografía ya mencionada, véanse también la descripción de Rodríguez-Moñino (1997: 695, núm. 886; 1970a: 502, núm. 886) y el facsímil de Blecua (1976: 241–248, núm. XXXI).

n

[Fol. 1^r] CANCIO- | NERO DE NVE | stra Señora: en el qual | ay muy buenos Romances, | Canciones y Villanci- | cos. Ahora nueuamen- | te añadido. | [*Grabado sobre el nacimiento del Niño Jesús en Belén*] | IMPRESSO EN BAR- | celona, con licencia del Ordinario, | en casa de la viuda de Hubert | Gotart. Año 1591. | [*expl.*, fol. 84^v] [...]presso el presente *Can* | [...]o en la insigne ciudad | [...]elona en casa dela biu | [...] Gotart, año de nue- | stro Señor de 1591.

[Fols. 79^v–81^r] [...]histe contrahecho al de la | Monja. | □ Yo conozco digo y cuento | que la hora fue bendita | [*expl.*] sin la muerte del infierno | siempre vida. | Fin.

Foliación: [1]–84. Con reclamos y firmas de cuaderno. Hemos consultado *in situ* el ejemplar de la Biblioteca de Catalunya [6–VI–16], que presenta algunas lagunas en el margen exterior de los últimos folios. Hay una transcripción íntegra de este cancionero a cargo de Pérez Gómez

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

(1952), y también contamos con una descripción de Rodríguez-Moñino (1973: II, 221–225).

Ñ

[Fol. 1^r, *al margen izquierdo*] Poesias varias de Poetas varios [Fol. 1^r] A S^t Juan Euangelista | Pintose vna aguila sin pelo, con vna | pluma en la mano escriuiendo | Jn principio erat verbum | □ Con aquesta pluma sola | tanto buelo | que me remonto hasta el cielo [*expl.*, fol. 220^v «Cruz remedio de mis males»] *que* en *uestro* regaço crudo | fue estirado quanto pudo | el *que* en los Cielos no cabe | quando quiriendo hazer | [*reclamo:*] franco

[Fols. 57^{va-vb}–59^{ra}] Colloquio entre *Christo* y la madal^a |^{57va} Maria | □ Digas hortelano | quien lleuo de aqui | el santo *diffuncto* | hay triste de mi | [*expl.*] y *que* a los humanos | para su consuelo | les abrir el cielo | subiendo de aqui | Fin

Biblioteca de la Universitat de Barcelona, ms. 159. Folios: 1–6, [6bis], 7–220 numerados a lápiz. Además, hay una hoja de guarda al principio y otra al final, ambas aprovechando un impreso del año 1785. Creemos que es de la primera mitad del siglo XVIII, pero para Beltrán (Manrique 1991: 12, núm. I) cabe la posibilidad de que por lo menos la mano que copia las coplas manriqueñas sea del siglo XVII. Manuscrito ápero, escrito por diversos copistas, con obras en castellano y en portugués. Según indican Mateu y Mateu (1998: 75–76), este volumen perteneció a los padres capuchinos de Santa Eulalia de Sarrià (Barcelona), donde fue copiado. Aparte de las referencias bibliográficas ya indicadas, véase Miquel Rosell (1958: 204–205, núm. 159).

O

[Fol. 1^{ra-rb}] IHS | LIBRO DE ROMANZES I CO | PLAS DESTA CASA DELA | Conçeçion del Carmen | [Fol. 1^{ra}] Romançe del nacimiento | □ Ya *quera* llegado el tiempo | en *que* dios naçer queria | [*expl.*, fol. 169^{ra} «Dios te salue Reyna mia»] y amor se a atreuido a dar | al maestro cuchillada | [*colofón*, fol. 169^{va-vb}] dios more en su alma *hermana* ana de los angeles | o quien se abraçe en amor de dios | y le costase la uida por que dichosa | uida si conella se granjease la eterna

[Fols. 123^{vb}–124^{va}] Romançe de la *monja contenta* | □ yo conozco digo y quento | *que* la ora fue bendita | [*expl.*] sin la muerte del infierno | sienpre bida | fin

Archivo de las Carmelitas Descalzas de Valladolid, ms. 24–125. Folios: 1–169. Sin signaturas ni reclamos. Manuscrito estudiado, editado y reproducido en facsímil por García de la Concha y Álvarez Pellitero (1982), que sitúan el período de escritura de esta compilación hacia los años 1590–1609. «Ofrece el *Libro* ciento treinta y dos composiciones poéticas, a las que se añaden cinco copias que constituyen repetición total o parcial de otras, más una anotación final [...] en prosa, referida a la Hermana Ana de los Ángeles. El 80% exactamente, esto es 272 piezas, se deben a una misma mano copista, la de la monja responsable de la compilación» (García de la Concha y Álvarez Pellitero 1982: II, xix).

Después de este listado de ediciones y manuscritos, pasaremos a la edición de las cuatro obras,

tomando como base los testimonios de *a*, ya que este pliego suelto, además de ser el más antiguo de los que las transmiten todas juntas, fue impreso en Valencia y, por tanto, se circunscribe al contexto literario que hemos descrito en el primer apartado de este artículo. Aunque nuestro propósito no haya sido presentar una edición crítica que restituya el texto según un estado lo más cercano posible a un arquetipo perdido actualmente, sí que hemos colacionado todos los testimonios consultados a través de originales o reproducciones. En otras palabras, nuestra edición considera todas las fuentes reseñadas excepto *c*, *d*, *f* e *i*, las tres primeras porque actualmente no se conoce ningún ejemplar localizado y la última porque, a pesar de las gestiones realizadas, no hemos logrado adquirir ninguna reproducción.

Mediante un aparato crítico negativo, sí que hemos querido consignar algunas de las vicisitudes de la transmisión textual de los poemas que publicamos. Este proceso de análisis textual nos ha resultado de gran utilidad para individuar algunas erratas tipográficas de *a* y enmendarlas de manera oportuna. En otras palabras, nuestra edición solamente corrige las lecciones del texto base de algunas deturpaciones evidentes que, sin duda, no responden a un proceso de innovación intencionado sino a la simple proliferación de errores involuntarios o erratas más o menos imperceptibles. Podríamos decir que hemos intervenido cambiando unas pocas letras, como por ejemplo «perdio» en lugar de «perdia» (1, v. 24). Contrariamente, no hemos alterado el texto base en lecciones que implicaban significativas divergencias, aunque en algún caso juzguemos que *a* no presente las variantes más cercanas al arquetipo. Así, por ejemplo, en relación con 1, el texto de *N*, aunque tardío y manuscrito, se nos antoja en muchos aspectos como el texto base más aconsejable de cara a una edición crítica. Si no hemos procedido de este modo es porque, como ya hemos indicado, hemos preferido mantener un criterio unitario que diese preferencia al testimonio más antiguo que aglutinase las cuatro piezas.

Debido a las notabilísimas divergencias que en sus respectivas versiones de 1 presentan *e* y *b* en relación con *a*, hemos transcrito en este caso una edición sinóptica de *a* y *e*, colacionando con esta última fuente *b*. El resto de los testimonios consultados presentan unos textos lo suficientemente cercanos como para poder colacionarlos sin excesivas dificultades en el mismo aparato crítico. Advertimos que en este no hemos considerado las variantes meramente gráficas, la presencia o ausencia de algunos dígrafos, la elisión de dos vocales iguales en contacto ni los cambios de timbre vocálico que no tienen relevancia desde el punto de vista gramatical o semántico. Así, por ejemplo, eludimos alternancias como las siguientes:

ascondio / escondio || difunto / difuncto / diffuncto / defunto / defuncto || escritura
/ escriptura || fruta / fructa || hortelano / hortolano || perfecto / perfeto || propio /
proprio || que / qne || que el / quel || quienquiera / quenquiera || refitorio / rifitorio ||
te espantas / tespantas

Ofrecemos a continuación el aparato crítico de las cuatro obras devotas, advirtiendo que, si en todos los casos hemos excluido la rúbrica inicial, incluimos en cambio las didascalias que se anteponen a algunas estrofas refiriéndose a ellas.

[1]

Diálogo de la Magdalena

abgÑ. 0/1 add.] maria Ñ || 7–8 el defunto / que`stava aquí / de aqui / vn difuncto *b* || 9 lo] le *g* || 9 dexé] dexo *a* || 10 lo] le *g* || 11 P`á] lo ha *bg* | le ha Ñ || 12/13 *Christo]* El *g* || 14 que] si *g* || 16 te] se *b* || 19 le] lo *b* || 20 te vea] se amuestre *g* || 24 perdió] perdía *a* || 27 ni] mi *b* || 29 pues tanto] Ya pues que *b* | Ya pues *g* | pues *que* anssi Ñ || 30 le] lo *b* || 33 no] no le *b* || 36 en] de *bÑ* || 36 dexalle] dexallo *bgÑ* || 36 aquí] allí *g* || 38 su] la *gÑ* || 40 amargura] tristura *b* || 43 no sé dónde] no se do *b* | presto lo *g* || 44/45 *Christo]* Jesu. *b* || 46 le] lo *bg* || 46 harías] querías *b* || 47 si yo te le muestro] si yo te lo muestro *b* | *om. g* || 48 Dueña, ¿qué darías?] dueña que me harías *b* | *om. g* | alegrarteías Ñ || 49 Que] Mas Ñ || 50 ponelle] ponello *b* | ponerle *g* || 51 movelle] mouello *ab* | mouerle *g* || 53 llevarle] ll[...]o *b* | lleualle Ñ || 57 Esso] que esso *bg* | Que a esso Ñ || 58 porque] el Ñ || 59 según es mi fuerça] *om. g* || 60/61 *Christo]* Jesu. *b* || 61 verle muerto] ve[...] *b* || 62 desmayará] desmaiaria Ñ || 65 Hombre] Y hombre *bÑ* || 66 qualquiera] quienquiera *bgÑ* || 67 no] ni Ñ || 73 a] *om. g* || 76/77 *Christo]* Jesu. *b* || 77 En qué] Como Ñ || 81 y] *om. Ñ* || 83 ya] *om. Ñ* || 86 lo] le Ñ || 88 yo] ya *g* || 90 lo] le *b* || 91 que el] qual *g* || 92/93 *Christo]* Jesu. *b* || 94 que] *om. b* || 97 le] lo *b* || 99 havrás] aura *b* || 101 quier] quiera *g* || 108/109 *Christo]* Jesu. *b* || 114 perece] parece *a* || 116 sí] fe *a* || 124/125 *Christo]* Jesu. *b* || 125 que] me Ñ || 131 salvo en sola una] *om. g* || 139 o] *om. gÑ* || 148 Cata] mira *b* || 151 desaten] desatan *a* || 154 no] nos *b* || **post 156** Fin] Christo / Dexen me Maria / de tocar tus manos / y como me has uisto / dilo a tus hermanos / *por que* a los humanos / para su consuelo / les abre el Cielo / subiendo de aqui / Fin Ñ

eb. 5 hortelano] hotelano *e* || 35 temías] tenías *b* || 36 dexalle] dexarle *b* || 42 buscal] buscarle *b* || 46 harías] haras *b* || 48 pondrías] pondras *b* || 49 podrías] podras *b* || 50 ponelle] ponerlo *b* || 51 novelle] mouerle *b* || 63 harías] haràs *b* || 68 verlo] verle *b* || 75 quiere] quere *e* || 82 quienquiera] qualquiera *b* || 107 prophetizas] prophetiza *e* || 108 o] s *e* || 119 desata] desatan *b* || 119 los] lo *e* || 120 de mis disfavores] tus dulces favores *b* || 122 usa] acusa *b* || 124 tienen] tiene *b*

[2]

Pavana de Nuestra Señora

Aparte del aparato de variantes que indicamos a continuación, debemos advertir que en *l* aparece duplicado el último verso de las estrofas que en nuestra edición ocupan las posiciones primera, segunda, tercera y sexta: «de aquel que sin vos señora se pierde | de aquel que sin vos señora se pierde.»; «la gloria por vuestro ruego esperamos | la gloria por vuestro ruego esperamos.»; «por vos

a los cielos nos ha de lleuar | por vos a los cielos nos ha de lleuar.»; «a do el hombre y Dios / hizo su morada | a do el hombre y Dios / hizo su morada.».

abjkl. **1** pía] pura *bjkl* || **4** aquesta] esta *b* || **9** fuiste] fuystes *bjkl* || **9** por] de *b* || **9** del] de *l* || **11** remedio y socorro] y cierta abogada *l* || **14** medio de vos] vuestro ruego *l* || **23** cogimos] cogemos *b* || **26–28** Y siendo embiado / Gabriel el privado, / dexó concebido a] que fue denunciado / por el angel sagrado / y en aquel punto fue *l* || **27** Gabriel] grabriel *k* || **28** humanado] humauado *a* || **29–35** Vos soys el arca que nos truxistes / el dulce manná embiado del cielo. / Vos soys la que a vuestro Padre paristes / en un pesebrejo muy pobre, en el suelo, / niño y moçuelo, / para consuelo / del viejo peccado y gran desconsuelo] *om. l* || **32** pesebrejo] pesebre *b* || **37** privilegiada] preuilegiada *b* | priuilegiada *l* || **39** Dios] Dies *a* | **44** y] *om. b* || **44** lodo] todo *jkl* || **45** en la sierra] de tierra *b* || **47** en] por *l* || **50–56** Vos, ángel mío, haved compasión / de mi, que me muero en estas montañas. / Al fruto salido de vuestras entrañas, / suplico responda a mi oración, / por su Passión / y Ascensión, / que nos resciba en su congregación] *om. l* || **52–53** Al fruto salido de vuestras entrañas, / suplico responda a mi oración] suplico respondas a mi oracion / pues que yo amo con limpias entrañas *b* || **57** Dadnos] danos *b* || **59** pues celebramos] y al spiritu sancto *l* || **60** hija y] virgen *b* || **63** hazed] haze *b* || **63** que nos libre] nos libres *l* || **63** lo] le *bl* || **70** en vuestro] de noche y *l* || **post 70** Deo gracias] Fin *jkl*

[3]

Chiste contrabecho al de la monja

abmmO. **4** m'emparedaron] me ençerraron *O* || **10** veste] vestir *b* | çetro *O* || **11** porqu'es] o que *b* || **12** ser] es ser *b* || **15** del] de *O* || **18** ni] *om. b* | y *O* || **18** tiempo] rrato *O* || **26** tras] entre *O* || **26** estas] torno y *bmmO* || **30** o, qué gozo] gran descanso *b* || **33** Quien bien] La que *b* || **37** fuego] sueño *n* || **39** primer] primero *O* || **41** Todas, sin] Todos sus *b* || **43** estará] se vea *b* || **51** vana] ba en *O* || **54** nunca] no *O* || **54** amigos] enemigo *O* || **55** parientes] pariente *O* || **55** o] ni *bO* || **55** enemigos] amigo *O* || **56** escuchas] escucha *O* || **57** pocas o muchas] poca v mucha *O* || **58** terná] tendra *mm* || **60** viniere] viniera *n* || **62** vidas] bida *O* || **62** gastadas] gastada *O* || **63** he] *om. n* || **63** las casadas] la casada *O* || **64** malbiven] mal vibe *O* || **65** resciben] rreçibe *O* || **67** valdría] baliera *O* || **69** La que bien] Dichosa la que *b* || **70** terná] que terna *b* | tendra *mm* || **post 72** Fin] *om. b*

[4]

Chiste de la Asunción

ab. **1** Oýd] Oy *b* || **17** Dios] *om. b* || **20** sacando] sacanda *a* || **26** fe] *om. b* || **38** sino] sino es *b* || **43** mandáys] mamantays *b* || **58** modos] modo *a* || **post 60** Impressas con licencia] *om. b*

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

A diferencia de las reseñas bibliográficas de ediciones y manuscritos, donde hemos optado por reproducir el texto en transcripción diplomática, la edición que sigue a continuación ha sido establecida a partir de otros criterios, ya que regularizamos las alternancias entre las grafías *u/v* y *i/j*, además de algunos casos puntuales que quedan reflejados en el aparato crítico que acabamos de presentar. Resolvemos las abreviaturas, separamos las amalgamas, acentuamos y utilizamos mayúsculas y minúsculas según la normativa vigente. Marcamos con el apóstrofo algunas elisiones no contempladas en la ortografía actual. Indicamos entre corchetes el texto añadido al de los originales. Además, van en superíndice los saltos de columna, página y hoja incluso cuando no tienen foliación impresa las ediciones antiguas que tomamos como base. Para la distinción entre pasajes a toda página o a doble columna, seguimos los mismos criterios utilizados en las descripciones bibliográficas que figuran en las páginas precedentes.

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

^a
Biblioteca Comunale Augusta de Perugia, [I L 1402], fol. 78^r

- 268420 -

78
(20)

Aquí se cōtienē quatro obras
muy sanctas. La .i. es vn dialoga dela Magdalena
cōpuesto por Joā Timoneda. La .ii. la pauana de
nuestra señora. La .iii. el chiste dela monja com
puesto por Francisco de Arguello. La .iiii. vn
chiste del Assumpció de nra señora cōpuesto
por maestre Angel Bonçales.



Diga sordelano/
quien lleuo de aqui
el santo defunto?
ay triste de mi.

Di fiel orrelano
que guardas el buerto
quien lleuo el defunto
que estava aqui muerto?
Yo lo dexo cierto
yo lo depe aqui:

quién me la escondido?
ay triste de mi.
Christo.

Respondeme dueña
que Dios te consuele
quien es el defunto
que tanto te duele?
Dios te lo reuele
como tu desseas/
porque tu le veas/
y el te vea a ti.

[1]

Diálogo de la Magdalena

Testimonio base: *a*, fols. [1^{ra}-2^{vb}]

Testimonio base: *e*, fols. [1^{ra}-2^{va}]

Digas, ortelano,
¿quién llevó de aquí
el sancto defunto?
¡Ay, triste de mí!

Digas, hortelano,
¿quién llevó de aquí
el difunto sancto?
¡Ay, triste de mí!

Magdalena

Di, fiel ortelano 5
que guardas el huerto,
¿quién llevó el defunto
que' stava aquí muerto?
Yo lo dexé, cierto;
yo lo dexé aquí. |^{1b} 10
¿Quién me l'á escondido?
¡Ay, triste de mí!

Digas, hortelano 5
que guardas el huerto, |^{1b}
¿quién llevó el difunto
que estava aquí muerto?
Yo lo dexé, cierto;
yo lo dexé aquí. 10
¿Quién me lo ha escondido?
¡Ay, triste de mí!

Christo

Christo

Respóndeme, dueña
—que Dios te consuele—,
¿quién es el defunto 15
que tanto te duele?
Dios te lo revele
como tú desseas,
porque tú le veas
y él te vea a tí. |^{1va} 20

Respóndeme, dueña |^{1va}
—que Dios te consuele—,
¿quién es el difunto 15
que tanto te duele?
Él te le revele
como tú desseas.
Porque tú le veas,
él se muestre a tí. 20

María

Magdalena

¡Hay, si tú lo sabes,
di quién lo llevó!
Consuela la triste
que tal bien perdió.
¿Quién te me escondió? 25
¡Triste y affligida,
que fuerça ni vida
ya no queda en mí!

¡Ay, si tú lo sabes,
di quién lo llevó!
Consuela a la triste
que tal bien perdió.
¿Quién te me escondió? 25
¡Triste y affligida,
que fuerça ni vida
ya no queda en mí!

Christo

Christo

Pues tanto le amavas,
¿por qué le dexaste 30
en lugar tan yermo
do le sepultaste?
¿Por qué no velaste
aquestos tres días,
pues tanto temías 35

Pues tanto le amavas,
¿por qué le dexaste 30
en lugar tan yermo
do le sepultaste?
¿Por qué no velaste
aquellos tres días,
pues tanto temías 35

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

en dexalle aquí?

María

La piedra pusimos
en su sepultura
por yr con la madre,
llena de amargura. 40
Triste, sin ventura,
¿dónde yré a buscallo,
que no sé dónde halle
el bien que perdí?

Christo

Un cuerpo ya muerto, 45
¿tú qué le harías
si yo te le muestro?
Dueña, ¿qué darías?
Que tú no podrías |^{1vb}
en cobro ponelle, 50
que sólo movelle
no es posible a ti.

María

Yo podré llevarle
según tú verás, 55
que muger tan fuerte
nunca fue jamás.
Esso y mucho más
—porque amor me fuerça—,
según es mi fuerça,
poco es para mí. 60

Christo

Sólo verle muerto
te desmayará,
que'stá sepultado
de tres días ya.
Hombre que assí está 65
a qualquiera espanta;
no es tu fuerça tanta
qual piensas de ti.

María

Deves saber poco
de sciencia de amor, 70
que'l amor do mora

de dexalle aquí?

Magdalena

La piedra pusimos
en su sepultura
por yr con la madre,
llena de amargura. |^{1vb} 40
Triste y sin ventura,
¿dónde yré a buscallo,
que no sé dónde halle
el bien que perdí?

Christo

Un cuerpo ya muerto, 45
¿tú qué le harías
si yo te le muestro?
¿Dónde le pondrías?
Que tú no podrías
en cobro ponelle, 50
que sólo movelle
no es posible a ti.

Magdalena

¡Ay, fiel hortelano,
si me das favor,
gran costancia tengo 55

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

hallar yo tal muerto vida es para mí.	75	hallar yo tal muerto vida es para mí.	60
	<i>Christo</i>		<i>Christo</i>
¿En qué te podrás gozar con un muerto ^{2ra} tan descoyuntado y el costado abierto, encallado y yerto, los ojos quebrados, tres días ya pasados que fue puesto aquí?	80	Un cuerpo difunto, espantable e yerto, ¿tú que le harías de tres días muerto? Tal atrevimiento ^{2ra} nunca vi jamás, que te espantarás sólo en verlo así.	65
	<i>María</i>		<i>Magdalena</i>
En estos mis ombros, yo lo llevaré, y de mi congoxa yo descansaré. Y así cumpliré, quando yo le viere, lo que el amor quiere, pues lo quiere así.	85	En estos mis hombros yo le llevaré, y de mi congoja yo descansaré. Y así cumpliré, quando yo le viere, lo que amor quiere, pues lo quiere así.	70
	90		75
			<i>Christo</i>
		Un cuerpo defuncto espantable está, que'stá sepultado de tres días ya. Hombre que así está a quienquiera espanta; no es tu fuerça tanta qual piensas de ti.	80
			<i>Magdalena</i>
		Yo le llevaré según tú verás, que muger tan fuerte no viste jamás. Eso y mucho más —porque amor me fuerça—, según es mi fuerça, ^{2tb} poco es para mí.	85
			90
	<i>Christo</i>		<i>Christo</i>
Sea como dizes, que al fin muger eres,		Mira lo que dizes, que al fin muger eres.	

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

tendido en el suelo,
no havrás más consuelo
que de verme a mí. 100

tendido en el suelo,
no abrás más consuelo
que de verme a mí. 100

María

Como quier que sea,
puedo responderte
que'l amor no es hembra,
mas varón muy fuerte.
Y esse amor convierte 105
en fuerte varón
todo corazón,
como haze a mí. |^{2b}

Christo

¡O, que nunca es fuerte
amor en muger, 110
que muy de ligero
se suele perder!
Do falta saber,
todo bien perece;
sólo permanece 115
presumir de sí.

María

Bien puedo dezirte,
¡hay, hombre terrible!,
que'l amor perfecto
nunca fue movable; 120
que, si amor falible
se desmaya presto,
el firme y honesto
no lo haze assí.

Christo

Aún esso que dizes 125
yo lo sé mejor,
que ha más de mil años
que soy amador.
Más perfecto amor
en muger ninguna 130
—salvo en sola una—
yo nunca le vi.

María

Responde con tiento,
hombre que me espantas,

Magdalena

Habla con tiento,
hombre que me espantas,

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

Habla de tus plantas ^{2va} y tus ortalizas, que o tú prophetizas o burlas de mí. 140	Habla de tus plantas 105 y tus hortalizas, que tú prophetizas o burlas de mí.
<i>Christo</i>	<i>Christo</i>
Las mis ortalizas, árboles y plantas son las mis sentencias y palabras sanctas. ¿Mas pues qué t'espantas 145 en que así me nuestro? Yo soy tu maestro: ^{2vb} cata, vesme aquí.	Las mis hortalizas, árboles y plantas 110 son las mis sentencias y palabras sanctas. ¿Y pues qué te espantas que yo assí me nuestro? Yo soy tu maestro: 115 mira, vesme aquí. ^{2va}
<i>María</i>	<i>Magdalena</i>
¡O, sancto maestro, Señor de señores, 150 desaten mis yerros tus dulces favores, porque los errores que'l saber no acusa muy segura escusa 155 tienen ante ti!	¡O, santo maestro, Señor de señores, desata los hierros de mis disfavores, 120 porque los herros que el saber no usa muy segura escusa tienen ante ti!
<i>Fin</i>	<i>Fin</i>

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

[2]

Pavana de Nuestra Señora

Testimonio base: *a*, fols. [2^{va}-vb-3^{va}-vb]

A vos, Virgen pía, estrella que guía
los hombres al puerto do nadie se pierde,
mi alma, angustiada, a vos hos embía
aquesta labor broslada de verde
porque recuerde, 5
porque se acuerde
de aquel que sin vos, Señora, se pierde.

De lindo dechado pintado por Dios,
fuiste sacada por mano del Padre
para que fuessedes única madre, 10
remedio y socorro, Señora, de nos.
A vos llamamos
y sospiramos.
La gloria, por medio de vos, esperamos.

Vos soys, Señora, la çarça que ardía 15
y nunca el fuego la pudo quemar.
Vos soys, sagrada virgen María, |^{3ra}-rb
por quien nuestro Dios nos vino a librar,
a remediar
y a rescatar. 20
Por vos, a los cielos nos ha de llevar.

Vos soys aquel sagrado vergel
de donde cogimos tan bendita fruta.
Quedando vos virgen y madre incorrupta,
paristes aquel bendito donzel. 25
Y siendo embiado
Gabriel el privado,
dexó concebido a Dios humanado.

Vos soys el arca que nos truxistes
el dulce manná embiado del cielo. 30
Vos soys la que a vuestro Padre paristes
en un pesebrejo muy pobre, en el suelo,
niño y moçuelo,

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

para posada
a do el hombre y Dios hizo su morada.

Yo, un gusanillo, criado de tierra,
de barro y ceniza, de lodo plasmado,
árbol sin fruto nacido en la sierra, 45
cisne que traygo mi cuerpo abrasado, |^{3va-vb}
en ti espero,
a ti quiero
para la gracia de Dios verdadero.

Vos, ángel mío, haved compasión 50
de mí, que me muero en estas montañas.
Al fruto salido de vuestras entrañas,
suplico responda a mi oración,
por su Passión
y Ascensión, 55
que nos resciba en su congregación.

Dadnos, Señora, en todo victoria
porque alabemos al Hijo y al Padre,
pues celebramos en vuestra memoria
la honra y limpieza de vos, hija y madre. 60
Pues le paristes
y nos le distes,
hazed que nos libre, pues lo concebistes.

Aquesta candela que traygo encendida
suplico's, Señora, me sea guardada 65
para la hora más necesitada
de quando me quiera partir d'esta vida,
pues vos soys guía,
luz y alegría.
A vos me encomiendo en vuestro día. 70

Deo gracias

[3]

Chiste contrabebo al de la monja

Testimonio base: *a*, fols. [3^{va}-4^{rb}]

Yo conozco, digo y cuento que la hora fue bendita quando aquí, de pequeñita, ^{3vb} m'emparedaron.		En fuego divino me asso quando pierdo sin desdén el primer y mejor sueño por maytines.	40
Con Christo me desposaron. 5 ¡Hay, Jesús, qué rico dote fue vestirme este capote para monja! ^{4ta}		Todas, sin altivos fines, ^{4rb} son yguales por nivel. En el cielo estará aquel que aquí me puso.	
Más lo estimo, sin lisonja, que'l rey su veste real, 10 porqu'es vida celestial ser professa.		¡O, qué buen trocar de uso: por bolante, honesto velo; por sobervio terciopelo, humil sayal!	45
No tiene Venus, traviessa, qué ver en el dormitorio. Es el pan del refitorio 15 sin gemidos.		El vestir ha de ser tal qual el morir aconseja: no vana axorca en oreja, sino luto.	50
No tengo ratos perdidos ni el tiempo perdido lloro. ¡O, qué vida es la del coro tan divina! 20		Por sancta cosa reputo nunca hablar con amigos, con parientes o enemigos, sin escuchas;	55
La monja que más se inclina, haziendo a todas el buz, tras Christo lleva su cruz, ¡y esto basta!		que habiendo pocas o muchas, no terná oportunidad de hablar en vanidad el que viniere.	60
Venturosa la que gasta 25 su vida tras estas redes ¡O, qué agradables paredes y quán altas!		¿De alegría quién no muere con vidas tan bien gastadas? Dolor he de las casadas, que malbiven.	
Conosciendo nuestras faltas, ¡o, qué gozo es a menudo 30 confessar a Dios, desnudo el pensamiento!		Si vanos gozos resciben 65 con pompas, galas y fiestas, más les valdría ser puestas so la tierra.	
Quien bien ayuna el Adviento y fiestas extravagantes, tras los vicios recreantes 35 no da passo.		La que bien aquí se encierra terná con Dios sempiterno, sin la muerte del infierno, siempre vida.	70

[4]

Chiste becho a la Asunción

Testimonio base: *a*, fols. [4^{va}-4^{vb}]

Oýd, reyna que al cielo en pompa muy mayor subistes que'l Señor de todo el mundo,		Los sanctos se arrodillan y en vos contemplan sola la mayor aureola que hizo Dios,	35
pues con rostro jocundo vuestro esposo divino a'compañar hos vino de su braço,	5	que no hay de Christo a vos otro más sino Él mismo. Témehos el triste abismo por tan gran suerte	40
tal que, 'n vuestro regaço, qu'es carne gloriosa, la Trinidad reposa y vos en Ella.	10	que no hos vido en la muerte. Con Dios tanto priváys que a su Hijo mandáys en carne vuestra.	
Corona hos dio tan bella que,'n vuestras alegrías, David, anciano en días, de plazer salta.	15	Tiéneos Cristo a su diestra, sobre'l más alto coro del divinal thesoro, thesorera.	45
Exálçahos Dios tan alta que'stán a vuestros pies Adam, Noé, Moysés sacando muestras	20	Por ser vos madre entera de aquel que a Dios es par, tan alto es el lugar de vuestra silla.	50
y, en las figuras vuestras, se alegran que reynéys con Dios y en Dios gozéys, "Sancta" cantando.		Original manzilla en vos no se ha visto. En vuestra carne, Christo nos ama tanto	55
Assumpta en gloria y mando, ¡quál fe siempre tuvistes d'Aquel a quien paristes, Dios y hombre!	25	que'l Spíritu Sancto por vuestra mano y modos nos da los bienes todos d'este suelo.	60
Por tanto, a vuestro nombre ningún loor se yguala. Los ángeles, por gala, ^{4vb} a vos se humillan.	30	<i>Laus Deo</i> <i>Impressas con licencia</i>	

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

Bibliografía

- Askins, Arthur Lee-Francis (1989–1991) *Pliegos Poéticos Españoles de la British Library, Londres (Impresos antes de 1601)*, 4 vol. [Vol I: Presentación y notas bibliográficas; Vol. I–III: Facsímiles], Madrid, Joyas Bibliográficas.
- Blecua, José Manuel (1976) *Pliegos poéticos del s. XVI de la Biblioteca de Cataluña*, Madrid, Joyas Bibliográficas.
- Castañeda, Vicente y Amalio Huarte (1929) *Colección de pliegos sueltos*, Madrid, Tipografía de la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos».
- Catalina García, Juan (1889) *Ensayo de una tipografía complutense*, Madrid, Manuel Tello.
- Costa Fontes, Manuel da (1992) «Vida de Freira en la tradición oral luso-brasileira», *Estudios de folklore y literatura dedicados a Mercedes Díaz Roig. Beatriz Garza Cuarón e Yvette Jiménez de Báez*, editoras, México, Colegio de México, pp. 641–665.
- Delgado Barnés, Pilar (1959) «Contribución a la bibliografía de Juan de Timoneda», *Revista de Literatura*, 16 (31–32), pp. 24–56.
- Duran, Agustín (1849) *Romancero general ó colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII*, vol. 1, Madrid, M. Rivadeneyra.
- Fernández de Heredia, Joan (1562) *Las obras de don Ioan Fernandez de Heredia, assi temporales, como espirituales*, Valencia, Joan Mey.
- . (1955) *Obras. Edición, prólogo y notas de Rafael Ferreres*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Ferrando, Antoni (1981) «Unes poesies valencianes del 1543 sobre el tema de la malmonjada», *Revista Valenciana de Filologia*, 7, pp. 391–402.
- Framiñán de Miguel, M^a. Jesús (2006a) «La Doctrina cristiana de Gregorio de Pesquera (Valladolid, 1554): esbozo de análisis y contextualización histórico-literaria», *Criticón*, 96, pp. 5–46.
- . (2006b) «Memoria popular de la catequesis: el repertorio de la tercera parte de la Doctrina cristiana de Gregorio de Pesquera (Valladolid, 1554)», Pedro M. Cátedra (dir.): *Literatura popular impresa en España y en la América colonial. Formas & temas, géneros, funciones, difusión, historia y teoría. Edición al cuidado de Eva Belén Carro Carbajal, Laura Mier, Laura Puerto Moro & María Sánchez Pérez*, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas / Instituto de Historia del Libro y la Lectura, pp. 299–316.
- García de Enterría, María Cruz (1975) *Pliegos Poéticos Españoles de la Biblioteca Universitaria de Cracovia*, Madrid, Joyas Bibliográficas.
- García de Enterría, M^a Cruz y M^a José Rodríguez Sánchez de León (2000) *Pliegos poéticos españoles en siete bibliotecas portuguesas (siglo XVII). Catálogo. Con la colaboración especial de Alicia Cordon Mesa*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda*

- García de la Concha, Víctor y Ana M^a Álvarez Pellitero (1982) *Libro de romances y coplas del Carmelo de Valladolid (c. 1590–1609). Edición conmemorativa del IV Centenario de la muerte de Santa Teresa (1582–1982)*, 2 vol. [Vol. I: Facsímil; Vol. II: Edición], Salamanca, Consejo General de Castilla y León.
- Garvin, Mario (2007) *Scripta manent. Hacia una edición crítica del romancero impreso (siglo XVI)*, Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericana / Vervuert.
- Guibovich Pérez, Pedro M. (2003) *Censura, libros e Inquisición en el Perú colonial, 1570–1754*, Sevilla, Consejo Superior de Investigaciones Científicas / Universidad de Sevilla / Diputación de Sevilla.
- Huth, Henry (1880) *The Huth Library. A catalogue of the printed books, manuscripts, autograph letters and engravings, collected by Henry Huth, with collations and bibliographical descriptions. Vol. IV: P-T*, London, Ellis and White.
- Infantes, Víctor (2012) «Nuevas de poesía áurea. Cuarenta y dos pliegos poéticos desconocidos del siglo XVI, más dos en prosa», *Hibris. Revista de Bibliofilia*, 67–68, pp. 39–45.
- . (2013), «Una cuarentena poética desconocida. Los pliegos sueltos del siglo XVI de la Biblioteca Comunale Augusta de Perugia», *Criticón*, 117, pp. 29–63.
- Ledda, Paola y Marina Romero Frías (1985) *Catalogo dei 'pliegos sueltos poéticos' della Biblioteca Universitaria de Cagliari*, Pisa, Giardini.
- Manrique, Jorge (1991) *Coplas que hizo Jorge Manrique a la muerte de su padre. Edición crítica con un estudio de su transmisión textual por Vicente Beltrán*, Barcelona, PPU.
- Márquez, Antonio (1980) *Literatura e Inquisición en España (1478–1834)*, Madrid, Taurus.
- Martín Abad, Julián (1999) *La imprenta en Alcalá de Henares (1601–1700). Volumen I*, Madrid, Arco.
- Martínez Pereira, Ana (2002) «La *Doctrina Cristiana* de Gregorio Pesquera (Valladolid, 1554)», *Pliegos de Bibliofilia*, 17, pp. 3–10.
- Martos, Josep Lluís (1999) «El *Cançoner de Maians* (BUV MS 728): un cançoner d'autor de Joan Roís de Corella», *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XXXIX [Homenatge a Arthur Terry 3]*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 93–113.
- . (2001) «La génesis de un cancionero catalán de autor: Joan Roís de Corella y el *Cançoner de Maians*», *Canzonieri iberici, I. Edición al cuidado de Patrizia Botta, Carmen Parrilla e Ignacio Pérez Pascual*, Noia, Università di Padova / Toxosoutos / Universidade da Coruña, pp. 313–328.
- Massó i Torrents, Jaume (1906) «Manuscrits catalans de València (acabament)», *Revista de Bibliografia Catalana*, 6, pp. 145–269.
- . (1913–1914) «Bibliografia dels antics poetes catalans», *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, 5/1, pp. 3–276.
- Mateu Ibars, Josefina y M. Dolors Mateu Ibars (1998) «Pere, infant de Portugal, senyor de Mallorca: aplec d'algunes notícies literàries», *Estudis de llengua i literatura en honor de Joan Veny. Volum II. A cura de Josep Massot i Muntaner*, Barcelona, Universitat de Barcelona / Publicacions de l'Abadia de

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda*

Montserrat, pp. 69–76.

MCEM (2013) = Duran, Eulàlia i Maria Toldrà, *MCEM (Base de dades de Manuscrits Catalans de l'Edat Moderna)*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans. <<http://mcem.iec.cat/>>. Fecha de consulta: 07/07/2013.

Michaëlis de Vasconcelos, Carolina (1884) «Mitteilungen aus portugiesischen Handschriften. I. Der Cancioneiro Juromenha», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 8, pp. 430–448, 598–632.

Miquel Rosell, Francisco (1958) *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Universitaria de Barcelona. I. 1 a 500*, Madrid, Direcciones Generales de Enseñanza Universitaria y de Archivos y Bibliotecas / Servicio de Publicaciones de la Junta Técnica.

Pérez Gómez, Antonio (1952) *Cancionero de nuestra Señora en el qual ay muy buenos romances, canciones y villancicos (1591)*, Valencia, Castalia.

Periñán, Blanca (1979) *Poeta ludens. Disparate, perquè y chiste en los siglos XVI y XVII. Estudio y textos*, Pisa, Giardini.

Pliegos-Madrid (1957–1961) *Pliegos Poéticos Góticos de la Biblioteca Nacional*, 6 vol., Madrid, Joyas Bibliográficas.

Rey, Juan José (1978) *Danzas cantadas en el Renacimiento español*, Madrid, Sociedad Española de Musicología.

Rodríguez-Moñino, Antonio (1956) *Segunda parte del cancionero general agora nuenamente copilado de lo mas gracioso y discreto de muchos afamados trovadores (Zaragoza, 1552). Reimpreso, por vez primera, del ejemplar único existente en la Biblioteca Nacional de Viena*, Valencia, Castalia.

———. (1970a) *Diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI)*, Madrid, Castalia.

———. (1970b) *Silva de romances (Zaragoza, 1550–1551). Ahora por vez primera reimpresa desde el siglo XVI en presencia de todas las ediciones*, Zaragoza, Publicaciones de la Cátedra Zaragoza.

———. (1973) *Manual bibliográfico de cancioneros y romanceros impresos durante el siglo XVI. Coordinado por Arthur L.F. Askins*, 2 vol., Madrid, Castalia.

———. (1997) *Nuevo diccionario bibliográfico de pliegos sueltos poéticos (siglo XVI). Edición corregida y actualizada por Arthur L.-F. Askins y Víctor Infantes*, Madrid, Castalia.

Roís de Corella, Joan (1984–1985) *Obres de Joan Roís de Corella*, ed. Josep Almiñana Vallés, 2 vol. [Vol. I: Edició facsímil; Vol. II: Transcripció i estudis preliminars del manuscrit de la Biblioteca Mayansiana (Biblioteca de la Universitat de València, ms. 728)], Valencia, Del Cenia al Segura.

Salvà i Mallén, Pere (1872) *Catálogo de la Biblioteca de Salvá escrito por D. Pedro Salvá y Mallen. Tomo I*, Valencia, Imprenta de Ferrer de Orga.

Sancha, Justo de (1855) *Romancero y cancionero sagrados. Colección de poesías cristianas, morales y divinas, sacadas de las obras de los mejores ingenios españoles*, Madrid, M. Rivadeneyra.

Joan Mahiques Climent- Helena Rovira Cerdà. *Aquí se contiene cuatro obras muy santas*, todas expurgadas y atribuidas a Joan Timoneda

Sánchez Martínez, Francisco Javier (1995) *Historia y crítica de la poesía lírica culta 'a lo divino' en la España del Siglo de Oro. Técnica de divinización de textos líricos y otros fundamentos teóricos. Tomo I*, Murcia, Francisco Javier Sánchez Martínez.

Santolaria Sierra, Félix (2005) «Una edición no conocida de la 'doctrina cristiana' de san Juan de Ávila, incluida en la compilación de Gregorio de Pesquera: *Doctrina cristiana y Espejo de bien vivir* (Valladolid, 1 de mayo de 1554)», *Hispania Sacra*, 57, núm. 116, pp. 491–558.

Torre, L. de (1920) «Varias poesías de Juan Timoneda (Continuación)», *Boletín de la Real Academia Española*, 7, pp. 86–95.

Vílchez Díaz, Alfredo (1986) *Autores y anónimos españoles en los índices inquisitoriales*, Madrid, Universidad Complutense.